

Passaggi intermedi  
La traduzione indiretta in Italia

a cura di

Bruno Berni  
Catia De Marco  
Anna Wegener



Istituto Italiano di  
**STUDI GERMANICI**

# Indice

- 7 Bruno Berni – Catia De Marco – Anna Wegener, *Introduzione*
- 15 Alexandra Assis Rosa, *On Indirect Translation: Towards Further Descriptive-Explanatory Research*
- 35 James Hadley, *QuantiQual: Quantifying the Qualities of Indirect Translations*
- 53 Franco Perrelli, *Appunti di un traduttore a teatro*
- 65 Giulia Baselica, *La traduzione indiretta dei classici russi: il caso delle edizioni Treves (1886-1906)*
- 77 Patrycja Polanowska, *Lo sguardo baudelairiano come filtro della visione del mondo di E.A. Poe. Il caso delle prime traduzioni italiane dei suoi racconti*
- 93 Gabriella Catalano, *Dalla Germania all'Italia passando per la Francia. Traduzioni e paratesti*
- 105 Bruno Berni, *Il primo ingresso delle fiabe di Andersen in Italia. Traduzione indiretta e ricezione*
- 119 Silvia Cosimini, *Ghiestur Paulsson in italiano: traduzione diretta o indiretta?*
- 135 Catia De Marco, *Il caso di Sjöwall & Wahlöö in Italia. Un esempio virtuoso di traduzione indiretta*
- 163 Roberto Dagnino, *Il fiammingo Hendrik Conscience in traduzione italiana. Un esempio di filiera traduttiva*
- 183 Linda Pennings, *«L'affare Couperus»: Giovanni Verga e la traduzione indiretta di Pace universale*
- 201 Cristina Dozio, *Caffè/Café: tradurre al-Karnak di Nağib Mahfūz dall'arabo o dall'inglese*
- 217 Bianca Maria Filippini, *Le traduzioni italiane di Sâdeq Hedâyât: l'indiscusso tramite europeo per la conoscenza di uno dei più importanti scrittori persiani del Novecento*
- 231 Chiara Galletti – Shadi Shajiei, *Microhistory of a Collaborative Indirect Translation for Children: Bianca Pitzorno's 'Translation in Fair Copy' of a Persian Tale*
- 245 Indice dei nomi
- 257 Note biografiche